



**University of  
Zurich**<sup>UZH</sup>

**Zurich Open Repository and  
Archive**

University of Zurich  
University Library  
Strickhofstrasse 39  
CH-8057 Zurich  
[www.zora.uzh.ch](http://www.zora.uzh.ch)

---

Year: 2015

---

## Alois Carigiet ed il moviment rumantsch

Valär, Rico Franc

**Abstract:** Senza vulair stilar Aloys Carigiet sco activist dal moviment rumantsch, quai ch'el n'era segir betg, èn stadas l'exposiziun dal Museum naziunal l'onn 2015 e las lavurs da perscrutaziun accumpagnantas in'ocasiun d'ir en tschertga da Horns persunals, artistics ed ideologies d'Aloys Carigiet cun il moviment rumantsch da ses temp.' En l'emprima part da questa contribuziun vegn mussà che Carigiet era collià a partir dais onns 1930 cul moviment rumantsch e ch'el ha illustrà durant tut sia carriera artistica ina gronda varietad da belletristica rumantscha. Sias illustraziuns archetipicas da la vita muntagnarda e purila èn daventadas impurtants elements d'identificaziun per la populaziun rumantscha e da propaganda per il moviment rumantsch. En la segunda part da questa contribuziun vegnan analisads il context persunal e l'orientaziun ideologica ch'èn stads la basa per il grondissem success dad Uorst'n e Flunna, scrits da Seina Chönz ed illustrads dad Aloys Carigiet. Quests cudeschs èn marcadis profundamain d'in spiert patriotic e d'in ideal alpin ed èn daventads ina referenza per mintga uffant rumantsch, sper Heidt veritablas iconas per la Svizra ed en numerusas translaziuns vairs best-sellers mundials.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-583132>

Posted at the Zurich Open Repository and Archive, University of Zurich

ZORA URL: <https://doi.org/10.5167/uzh-162329>

Journal Article

Published Version

Originally published at:

Valär, Rico Franc (2015). Alois Carigiet ed il moviment rumantsch. *Annalas da la Societad Retoromantscha*, (128):279-297.

DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-583132>

# Alois Carigiet ed il moviment rumantsch

Autor(en): **Valär, Rico**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **Annalas da la Societad Retorumantscha**

Band (Jahr): **128 (2015)**

PDF erstellt am: **19.01.2019**

Persistenter Link: <http://doi.org/10.5169/seals-583132>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Alois Carigiet ed il moviment rumantsch

Rico Valär

Senza vulair stilisar Alois Carigiet sco activist dal moviment rumantsch, quai ch'el n'era segir betg, èn stadas l'exposiziun dal Museum naziunal l'onn 2015 e las lavurs da perscrutaziun accumpagnantas in'occasiun d'ir en tschertga da lioms persunals, artistics ed ideologics d'Alois Carigiet cun il moviment rumantsch da ses temp.<sup>1</sup>

En l'emprima part da questa contribuziun vegn mussà che Carigiet era collià a partir dals onns 1930 cul moviment rumantsch e ch'el ha illustrà durant tut sia carriera artistica ina gronda varietad da belletristica rumantscha. Sias illustraziuns archetipicas da la vita muntagnarda e purila èn daventadas impurtants elements d'identificaziun per la populaziun rumantscha e da propaganda per il moviment rumantsch.

En la segunda part da questa contribuziun vegnan analisads il context persunal e l'orientaziun ideologica ch'èn stads la basa per il grondischem success dad *Uorsin* e *Flurina*, scrits da Selina Chönz ed illustrads dad Alois Carigiet. Quests cudeschs èn marcads profundamain d'in spiert patriotic e d'in ideal alpin ed èn daventads ina referenza per mintga uffant rumantsch, sper *Heidi* veritablas iconas per la Svizra ed en numerusas translaziuns vairs best-sellers mundials.

### 1. Illustraziuns d'Alois Carigiet per il moviment rumantsch

#### 1.1 Propaganda per il rumantsch sco lingua naziunala

Ils onns 1930 lavura Alois Carigiet a Turitg sco graficher da reclama e pictur. El ha ses agen atelier en il Seefeld ed ha lavur per fin a sis emploiads. Igl è caracteristic per sias ovras ch'el tschertga vias artisticas nunusitadas e giagliardas per ses temp. Ses placats èn caracterisads d'in stil plain ideas ed umur cun accents grafics e messadis clars.<sup>2</sup>

Dentant metta el gia quella giada ses art er en servetsch da cuntegns pli conservativs. I n'è nagina casualitad ch'il punct culminant da sia lavur sco creatur da placats en quels onns daventa l'incumbensa per il placat uffizial da l'exposiziun naziunala a Turitg dal 1939: Malgrà l'imposanta demonstraziun dal progress, da l'industrialisaziun e d'acquisiziuns modernas è questa exposiziun naziunala curt avant la Segunda guerra mundiala concepida sco veritabla veneraziun da la defaissa spirtala da la patria e da l'attaschadadad da la populaziun svizra al sulom patern. Questas valurs

1 Questa contribuziun sa basa essenzialmain sin Valär, Rico (2015).

2 cf. Graf, Felix (2015:22)

exprima er il placat uffizial d'Alois Carigiet – cun in minz patetic, dentant en tutta ligerezza.

Ils onns 1930 illustrescha Carigiet numerus frontispizis e diversas contribuziuns da la revista *Schweizer Spiegel* che ha ina clara orientaziun conservativa ed ina tenuta patriotica explicita. Dal 1933 publitgescha questa revista ina contribuziun dal giurist engiadinais Otto Gieré che pretenda ch'il rumantsch vegnia declerà sco quarta lingua naziunala en la Constituziun federala. Otto Gieré, che ha giugà ina rolla decisiva a l'entschatta dal process che ha manà dal 1938 a la renconuschientscha dal rumantsch sco lingua naziunala<sup>3</sup>, argumentescha en ses postulat sut il titel *Güstia – Gerechtigkeit!* cun principis giuridics e democratics e cun il stadi da dretg. Carigiet illustrescha la contribuziun e metta – tut auter che Otto Gieré – la folclora rumantscha en il center: ina dunna modesta en costum tradiziunal davant ina scenaria muntagnarda che roga sin ina tavla da lain per giustia. Er la campagna per la renconuschientscha dal rumantsch sco lingua naziunala dals onns suandants sa concentrescha dapli sin la folclora patriotica che sin argumentaziuns legalas e giuridicas. Questa campagna sveglia las emoziuns en la societad da quel temp e resulta ils 20 favrer 1938 en ina votaziun istorica cun 91,6 pertschient vuschs affirmativas.<sup>4</sup>

Suenter questa votaziun è l'exposiziun naziunala dal 1939 a Turitg daventada in impurtant mument per metter en scena la lingua e cultura rumantscha sin ina tribuna naziunala. Alois Carigiet ha sustegnì er quai: Dapi il 1934 era el activ per l'enconuschent Cabaret Cornichon sco decoratur da las scenografias. Profitond da quellas experientschas ha el er decorà la «stiva grischuna» sin il palc dal Kongresshaus a Turitg. Al di dal chantun Grischun è vegnida inscenada – suenter ils cortegis d'isanzas durant il di – sin quel palc ina sairada rumantscha cun chant, costumes ed artisanadi, per exempel cun rodas da filar.

## 1.2 Alois Carigiet illustrescha belletristica rumantscha

A partir da la fin dals onns 1930 fin ils onns 1980 illustrescha Alois Carigiet numerusas publicaziuns da belletristica rumantscha: litteratura sur-silvana e litteratura ladina, collecziuns da poesias e romans, chalenders ed antologias, cudeschs d'uffants e divers carnets da l'Ovra svizra da lectura per la giuventetgna. Sias illustraziuns valuriseschan e dattan in accent tut spezial a mintga cudesch. Ellas accumpognan las lecturas rumantschas ed ils lecturs rumantschs uschè ditg ed en contexts uschè divers ch'ellas entran en la schientscha collectiva.

3 cf. Valär, Rico (2013:246ss.)

4 cf. Valär, Rico (2013:300ss.)





Dal 1933 illustrescha Carigiet in artigel en la revista *Schweizer Spiegel* dad Otto Gieré che pretendia la renconuschientscha dal rumantsch sco lingua naziunala. (reproducziun or dal relasch Peider Lansel, Sent)



Dal 1939 creescha Carigiet la scenografia per la sairada grischuna en il Kongrsshau a Turi. Questa inscenaziun da folclora rumantscha ha lieu al di dal chantun Grischun en il rom da l'exposiziun naziunala. (© Archiv chantunal da l'Argovia, Archiv Ringier, RBA-3-112-4980\_1)

Qua lain nus numnar mo in pèr exempels: Gia divers onns avant il *Uorsin* illustrescha Carigiet dal 1938 in cudesch engiadinais, *Il corn da puol-vra dad Abraham* da Schimun Vonmoos. Quest cudesch vegn publitgà dal Schweizer-Spiegel-Verlag cun il qual Carigiet collavurescha fitg regularmain. Dal 1956 illustrescha Alois Carigiet in cudesch che daventa in vair classicher da la litteratura sursilvana e che vegn legì fitg gugent, *Las marletgas de Paul Luziet* da Guglielm Gadola. Dal 1975 cumpara en Engiadina ina *Chasa Paterna* tut particulara che daventa er ella in cudesch zunt apprezia, *In bocca d'luf* da Men Rauch, cun <pops dad Alois Carigiet>. Dals divers carnets rumantschs da l'OSL che Carigiet ha illustrà è ina lavur remartgabla per exempel il frontispizi dad *A mesiras* da Giachen Hasper Muoth en ina ediziun dal 1971 preparada da Gion Peter Caminada e Toni Halter.

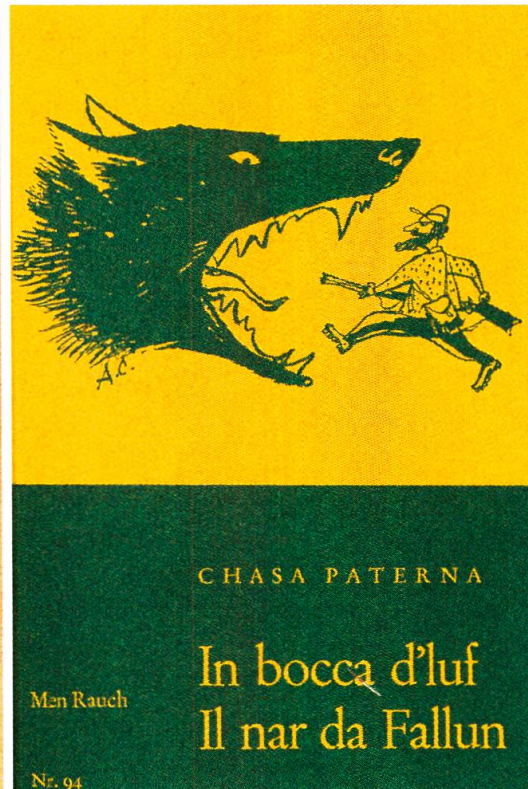
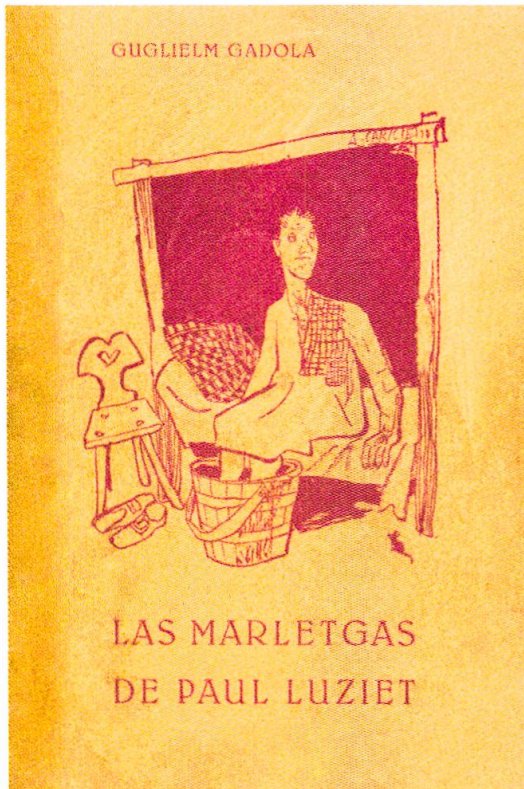
Toni Halter ed Alois Carigiet ha collià ina collavuraziun particulara: La gronda maioritad dals cudeschs da Toni Halter portan frontispizis e per part, sco *Culan de Crestaulta* (1955), er illustraziuns a l'intern dal cudesch or da la penna dad Alois Carigiet. Divers cudeschs da Toni Halter portan la cuverta dad Alois Carigiet er en las traducziuns tudestgas, per part, sco per *Caumsura* (1967) che vegn publitgà dal 1976 sco *Campsura* tar Orell Füssli, creescha Alois Carigiet perfin ina nova cuverta per la versiun tudestga. Gist ils cudeschs da Toni Halter, ch'èn destinads er a la lectura en scola, han chattà quella giada in grond public ed er in public giuven. Che las illustraziuns da Carigiet han rinforzà l'effect dals cudeschs pon ins per exempel leger en la postfacziun da Nicolaus Caduff per la nova ediziun dal *Culan da Crestaulta* (2014):

Buc sulet la lectura ha giu tschaffau mei, mobein era las illustraziuns dil pictur artist Alois Carigiet. Carigiet era oravontut enconuschents entras ses maletgs da colur. Cheu ha el stuiu desister da quellas, mo ses maletgs fan forza gest perquei impressiun cun lur strehs spargnus e fermes. Els han tempra reala ed atmosfera e transmettan al contemplader per exempel ton la selvadiadad da Turac, sco la graziusadad da Durana, ni era la maluardada primitivadad dad Ischga e la luschezia, l'erotica ed il puntili da Derwa.<sup>5</sup>

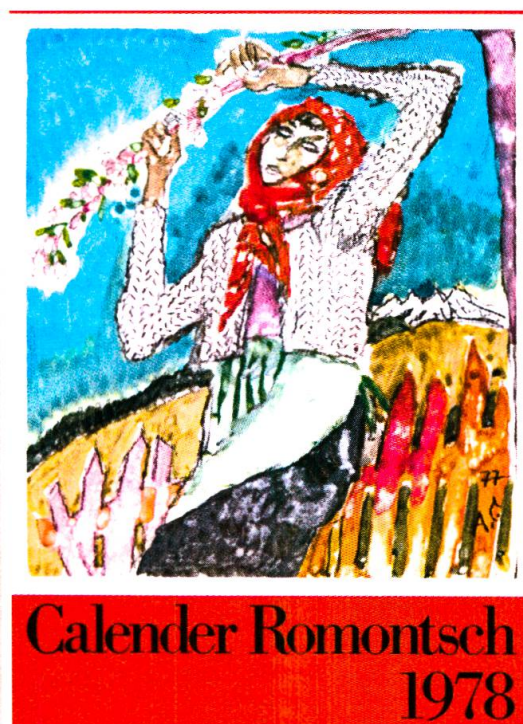
Impressiunant è, per finir questa curta survista, ch'il frontispizi dal *Calender Romontsch* ha purtà durant betg damain che 36 onns ina illustraziun dad Alois Carigiet. Dal 1959 fin al 1977 era quai in emprim sujet che mussa ina pura devota fond sia racolta sin in prà davant la claustra da Mustér, ina brava mamma rumantscha che nutrescha sia famiglia. Il segund sujet dal 1978 al 1995 (!) mussa ina dunna in pau pli activa e colurada, dentant anc adina cun in deschent faziel da chau, che fa racolta. Ses punct da referiment n'è betg pli la claustra mabain la natira e las muntognas.

5 Caduff, Nicolaus (2014:302)





Carigiet illustrescha numerus cudeschs rumantschs che han in grond success.



Il Calender Romontsch porta durant 36 onns ina illustraziun da Carigiet sin il frontispizi.

### 1.3 In placat singular a la sava programmatica da la Lia Rumantscha

L'onn 1981, quatter onns avant sia mort, creescha Alois Carigiet per incumbensa da la Lia Rumantscha in placat da propaganda cun l'enconuschenta parola militanta or da la poesia *Al pievel romonsch* (1887) da Giachen Hasper Muoth: «Stai si, defenda romontsch tiu vegl lungatg!». La frasa è enramada d'in rom rectangular che tira endament ils sgrafits vi da las chasas engiadinaisas, enturn quest rom creschan flurs alpinas sco la stailalva e flurs tipicamain rumantschas sco las neglas ch'ins chatta en chanzuns popularas ed en ils retgams dals costumes grischuns. Cumbain che quest appel als rumantschs è fitg enconuscent e popular en il moviment rumantsch dapi la fin dal 19avel tschientaner<sup>6</sup>, èsi tuttina remartgabel che la Lia Rumantscha edescha precis dal 1981 in tal placat che correspunda cun ses motto e sias referenzas artisticas plitost a la politica linguistica pli patetica e patriotica dal temp avant e suenter la Segunda guerra mundiala. Be in onn pli tard avisescha la Lia Rumantscha cun la lavur per la creaziun e propagaziun dal rumantsch grischun ina politica linguistica da tut auter gener – d'avent da patos e patriotissem vers in accent sin la funcziunalitad da la lingua e l'amplificaziun da las domenas da ses diever. Il placat dad Alois Carigiet è stà in tal success che la Lia Rumantscha ha fatg ina nova ediziun l'onn 1992.<sup>7</sup>

## 2. Uorsin e Flurina sco project da politica linguistica

### 2.1 Ina scriptura engiadinaisa entaupa in pictur sursilvan

Il text dal *Uorsin* è vegnì creà la fin dals onns 1930 cur che l'autura Selina Meyer viveva anc en Engiadin'Ota. Dal 1939 ha ella maridà Iachen Ulrich Könz e curt suenter èn els dus ids cun ils figls da sar Iachen a star a Guarda en Engiadina Bassa. Selina Könz – pli tard s'è ella lura numnada Selina Chönz, antiquond il num da ses um – è ida en tschertga d'in illustratur per ses raquint. En quels onns era ella en stretg contact cun Jon Pult, lur amicizia è documentada cun bleras chartas vicendaivlas. I dat divers indizis che Jon Pult pudess avair proponì a Selina Chönz da tschertgar il contact cun il pictur sursilvan.<sup>8</sup> Per el sco activist rumantsch che s'engaschava per fortifitgar la schientscha rumantscha e per consolidar la communitad rumantscha suror ils cunfins idiomatics, era ina tala collavuraziun tranter dus artists rumantschs tschert in ideal ed igl è plausibel ch'el haja dà impuls en quella direcziun. En mintga cas para Jon Pult dad esser stà part da quest project da bell'entschatta. Dal 1954, cur ch'i cumpara l'ediziun dubla dad *Uorsin* e *Flurina* en giapunais, al scriva Selina

6 cf. Coray, Renata (2008:310s.)

7 cf. Coray, Renata (2008:310, annotaziun 474)

8 cf. Pult, Chasper (2015:40)





Dal 1981 creescha Carigiet per la Lia Rumantscha l'enconuscent placat cun l'appel da Giachen Hasper Muoth al pievel rumantsch (mess a disposiziun da la Biblioteca chantunala dal Grischun).

Chönz: «Tü chi'd est stat pro davent dal prüm di sast il plü chöntsch da masürar quant ch'ün tal success oblaja a grâ e modestia invers uschè ün benign destin. Eu sa eir ch'üngün nun ha accumpagnà quel success cun tant interess e simpatia sco Tü.»<sup>9</sup> Quai declera er pertge che Jon Pult ha scrit las prefaziuns per l'emprima e la segunda ediziun rumantscha dal *Uorsin* e per l'emprima ediziun tudestga dal *Schellen-Ursli*.

La primavaira dal 1940 entaupa la scriptura engiadinaisa per l'emprima giada il pictur sursilvan a Turitg. Alois Carigiet scriva en ses diari:

2. April [1940], nachts 11.30 Uhr

Soeben von Ilanz heraufsteigend mit Laterne und schwerem Rucksack im «Hus am Bach» eingetroffen. [...] In Zürich traf ich mit Frau Selina Chönz aus Guarda zusammen. Frau Chönz hat einen Text zu einem Kinderbuch geschrieben. Ich finde die Anlage des Textes sehr gut. Ob ich ihn bebildern werde? Vielleicht. – Wir leben mitten im Krieg! Es fällt einem so schwer, Pläne zu fassen.<sup>10</sup>

In impurtant argument per entschaiver la lavur vi dal *Uorsin* (per Carigiet in summa il principi da si'activitad sco illustratur da cudeschs d'uffants) para d'esser stà il fatg, ch'il *Uorsin* era scrit per rumantsch:

Am Anfang meiner Arbeit als Kinderbuchmaler stand nun aber doch das Wort. Und zwar war es das Wort in meiner Muttersprache, das romanische Wort. [...] Diese Worte waren es, die mir, dem Maler und Graphiker, die Vision von gemalten Kinderbuchblättern aufleuchten liessen. Die Melodie dieser Worte war es, die in mir, der ich selber aus den Bergen stamme, die Sehnsucht wach werden liess nach dem verlorenen Paradies der dort verlebten Kindheit, eine Sehnsucht, die, ich darf wohl sagen, die stärkste Triebfeder zu meiner Arbeit als Kinderbuchzeichner war.<sup>11</sup>

Suenter l'emprim inscunter dad Alois Carigiet cun Selina Chönz passan sis onns fin ch'il cudesch vegn lura edì da la Lia Rumantscha en quatter idioms rumantschs e dal Schweizer-Spiegel-Verlag en tudestg. Sper las skizzas per chattar la figura dad Uorsin è il purtret dal piogn stà in dals emprims che Carigiet ha fat: fin oz porta quel en il cudesch visiblamain l'annada 1940.

## 2.2 Alois Carigiet renda omagi a lingua materna e sulom patern

En l'ideologia dal moviment per la protecziun da la patria dals decennis enturn la Segunda guerra mundiala vegnan l'industrialisaziun e la vita urbana spretschadas, la vita tradiziunala en vitgs champesters e

9 cit. in: Pult, Chasper (2015:42); versiun originala messa a disposiziun tras la famiglia Pult.

10 cit. in Doornkaat, Hans ten (1992:91)

11 Carigiet, Alois (1953:153)

surtut la vita purila muntagnarda vegnan idealisadas sco genuinas, fisicamain e moralmain saunas ed integras. Il sulom patern e l'univers puril vegnan celebrads sco mund cuntrari a l'industrialisaziun e daventan ina impurtanta referenza culturala, estetica e morala dal moviment patriotic e dal moviment rumantsch.

Malgrà la placativitad ed il modernissem dal stil e malgrà la temerariadad da colurs e perspectivas, attesteschon ils purtrets da Carigiet en il *Uorsin* ina visiun dal mund plitost conservativa e paternalistica che correspunda perfetgamain al spiert da la protecziun da la patria e dal moviment rumantsch da quella giada. Carigiet sez scriva, ludond il mund muntagnard e sbassond il mund citadin: «Mein ganzes Bestreben war, dem Kind in der Welt, insbesondere dem Kind in den grauen Strassen und Häusern der Stadt, etwas vom Licht und dem Glanz einer Kindheit in den Bergen zu vermitteln.»

Il spiert e la lingua dal *Uorsin* paran d'avair fatg impressiun a Carigiet per ils medems motivs: il laud dal vitg alpin, il laud dal mund puril, il laud da las isanzas, il laud d'in pitschen mat che sa dosta e cumbatta per sia onur ed il status da sia famiglia. Las istorgias dad Uorsin e Flurina tractan d'ina uffanza en las muntognas, da la vita da dus uffants simpels, onests, independents e curaschus. Quest mund na correspunda betg propi a la realitad dals vitgs muntagnards durant il temp da la guerra, ma deriva d'ina visiun nostalgica e da la tradiziun dal laud dals buns temps vegls e da la forza salutaivla da las muntognas. Quest diever da meds moderns per transportar valurs conservativas è fitg effectiv e segir in dals motivs principals per il grond success naziunal dal *Uorsin* en ils decennis suenter la Segunda guerra mundiala.

En ils onns da la lavur vi dal *Uorsin* durant la Segunda guerra mundiala ha Carigiet adina puspè passentà emnas en la chasa da la famiglia Könz a Guarda. E quest vitg alpin para da l'avair fatg grond'impressiun:

In diesen sechs Jahren war ich sehr oft Gast im Hause der Familie Chönz in Guarda. Guarda ist ein Bergdorf auf einer herrlichen Kanzel an einer Bergflanke im Unterengadin. Guarda ist, ich wage es zu sagen, vielleicht eines der schönsten Dörfer der Bergwelt überhaupt. Im Giebel des Hauses Chönz in diesem Dorf, in einem winzigen Dachstübchen von kaum drei Schritten im Geviert, das mir von meinen Gastgeber zu Verfügung gestellt wurde, schlug ich mein Atelier auf. [...] Betreten Sie also mit mir für einige Augenblicke meine Stube. Vielleicht gelingt es Ihnen dabei doch, gleichzeitig etwas von meiner Arbeit zu erhaschen. Meine Arbeitsstube ist vollkommen aus Holz gezimmert, aus durch die Jahre rosagrau und silbern angehauchtem Tannenholz. [...] Das Fenster ist nur klein. Trotzdem finden in ihm alle Dächer von Guarda Platz, der Dorfbrunnen, die Sonne, eine Bergkette, ein



Raubvogel, der vorüberstreicht, und, wenn es sein muss, ein ganzer Schneesturm. So manches Mal bei meiner Arbeit sagte ich zu mir: <Nicht jeder hat für sein Kinderbuch ein solches Licht.><sup>12</sup>

I n'è betg in cas che gist Guarda pareva a Carigiet in vitg muntagnard alpin ideal. La bellezza e genuinitad da Guarda n'era quella giada betg istoricamain creschida, mabain inscenada conscientamain en in act da protecziun da la patria. Iachen Ulrich Könz, l'um da dunna Selina, lavurava dapi il 1939 per incumbensa da la Pro Campagna e da l'Associaziun grischuna per la protecziun da la patria cun sustegn finanziel da tut la Svizra vi da la restauraziun cumpletta dal vitg da Guarda.<sup>13</sup>

Er en ils purtrets da Carigiet chattan ins ina atenziun tut particulara per architectura, cultura populara ed artisanadi. I vala per exempel la paina da contemplar pli attentivamain il segund purtret dad *Uorsin* che mussa la chasa paterna cun blers detagls da la decoraziun tradiziunala. Ubain il purtret cun Uorsin che sesa davant la saiv: la construcziun da questa saiv cun lattas da lain e cordas da salesch è reproducida cun gronda atenziun. Medemamain è la construcziun dal piogn observada minuziusamain.<sup>14</sup> Er la decoraziun da las schlittas dals uffants en *La naivera* vegn represchentada da Carigiet cun blera fantasia ed amur per ils detagls. Ubain ils interiurs dad aclas e chasas: utensils ed iseglia èn dissegnads sco sin las illustraziuns etnologicas dal DRG. Tut quests detagls suttastritgan la simplicitad rusticala, la duraivladad e la spargnusadad dal mund puril alpin che ha in senn tut particular per il bel e prezius.

Las duas isanzas ch'èn la basa ed il fil cotschen dal *Uorsin* e da *La naivera* – il chalandamarz e la schlittada – n'èn er betg ina tscherna casuala. Tuttas duas isanzas eran anc il 19avel tschientaner duas isanzas tranter bleras ed èn vegnidas stilisadas tras diversas occurrenzas patrioticas sco isanzas rumantschas par excellence en il 20avel tschientaner. Dapli detagls davart il chalandamarz vegnan preschentads en il proxim chapitel. La schlittada è vegnida inscenada a diversas festas chantunalas e naziunalas, per exempel cun gronda pompa dal 1964 durant il di dal chantun Grischun sin l'areal utopic-futuristic da l'Expo da Losanna.<sup>15</sup>

12 Carigiet, Alois (1953:154s.)

13 cf. Moser, Regula (2015:76s); Bundi, Simon (2012)

14 Dumenic Andry m'ha fat attent a dus detagls interessants nua che las illustraziuns da Carigiet na correspundan betg als princips da construcziun reals da vitgs e chasas: Sin l'illustraziun dal vitg d'Uorsin dat ina chasa il dies (il clavà) empè da la fatschada (l'entrada) a la piazza cun bigl e sin l'illustraziun dal suler en la chasa d'Uorsin èn las aissas dal fons tschentadas per lung empè da per lartg dal suler (uschia che las rodas dals chars da fain rivassan en las sfessas).

15 cf. Ganzoni, Annetta e Rico Valär (2014)





A l'exposiziun naziunala dal 1964 a Losanna vegn preschentà al di chantunal dal Grischun in grond cortegi, tranter auter cun ina schlittada engiadinaisa. Il cuntrast tranter l'architectura futuristica e la folclora inscenada è frappant. (©Biblioteca naziunala svizra, Archiv svizzer da litteratura, relasch da Jon Semadeni)

### 2.3 Chönz e Carigiet represchentan e marcan il chalandamarz

Tradiziunalmain era il chalandamarz surtut ina isanza da dretg: en il vegl chalender roman eran las <kalendae martii> l'emprim di da l'onn e damai il di da la saramentaziun e da l'instituziun en uffizi dals novs uffizials. En diversas provinzas da l'imperi roman è questa tradiziun sa mantegnida er cur ch'il chalandamarz n'era tenor ils novs chalenders betg pli l'entschatta da l'onn. La gronda impurtanza dal chalandamarz en Grischun deriva oravant tut da questa isanza da dretg.

L'origin e la cuntinuitad dals ritus che vegnan celebrads quel di èsi bler pli difficil da documentar. Gia dal temp roman vegnivan festivadas a chalandamarz festivadas per Mars e ritus pajauns per scurrentar nauscha-spierts e per svegliar las funtaunas. En scrit è ina cuntinuitad dals cortegis da chalandamarz documentada per l'Engiadina pir a partir dal 18avel tschientaner. Divers cronists da l'Engiadina Bassa menziunan e descrivan il <Calenda Mars> dal temp enturn il 1800. Johann Georg Rösch scriva per exempel dal 1807:

Am 1ten März gehen alle Gassenjungen mit Glocken und Schellen am Halse in Schaaren von Haus zu Haus um den Heustock klingelnd herum, als sollten sie ihm und dem Vieh damit den Segen bringen, und die Nähe des lieblichen Frühlings verkündigen (wo man allen Kühen beim Austreiben Glocken anhängt, damit man sie leicht finden könne, wenn sie sich im Wald verirren). Dafür werden die Knaben mit verschiedenen Lebensmitteln beschenkt, so dass sie ein Paar Tage schmausen können.<sup>16</sup>

En il 20avel tschientaner valurisescha, canonisescha e revitalisescha il moviment folcloristic e patriotic il chalandamarz, ch'era fin là ina isanza tranter bleras. Trais muments èn spezialmain pregnants per quest process che fa dal chalandamarz ina da las isanzas prototipicas rumantschas, enconuschenta lunsch suror ils cunfins grischuns. I cumenza cun la pomposa Festa da Chalavaina dal 1899 a Cuir che metta en scena l'istorgia, las chanzuns, ils costumes e las tradiziuns dal Grischun sin ina tribuna enorma cun 1500 acturs e statists. L'entschatta dal terz act vegn mussà in cortegi da chalandamarz sco <Frühlingsfest der Jugend> ed i resuna en rumantsch la chanzun *Chalanda marz*, *chaland'avrigl* cumponida dal cumpo-nist engiadinais Otto Barblan. Questa chanzun vegn lura popularisada e propagada en tut il Grischun cun fegls volants, tranter auter da Barblan sez, e daventa cun quai il semperved e veritabel hit da las chanzuns da chalandamarz. Ina segunda occurrenza decisiva per la valurisaziun dal chalandamarz è la propaganda per la renconuschientscha dal rumantsch sco quarta lingua naziunala ils onns 1930. En il rom da diversas occur-

<sup>16</sup> cit. in Mathieu, Jon (1983:219)



## Dritter Aufzug.

83

## Kriegselend an der Grenze.

## Nº 8. Das Lied des Chalanda Marz.

(Knabenchor.)

Allegretto.  $\text{♩} = 96-100$

Allegretto.

Piano. *mf*

Allegramaing. (frisch und fröhlich.) *mf*

Cha-lan-da Marz, chaland' A- vrigl, fa- schè las va- chas our d'o-

*poco meno f*

vigl; las va-chas van culs vdels; las nuorsas culs a - gnels; las chevrass culs u -

2

A l'entschatta dal terz act dal gieu festiv a la Festa da Chalavaina a Cuira dal 1899 vegn inscènà il chalandamarz e chantà tenor la cumposiziun dad Otto Barblan: Chalanda marz, chaland'avrigl. (reproducziun or dal relasch Peider Linsel, Sent)

renzas da propaganda vegn mussà il chalandamarz, per exempel en in grond cortegi a l'exposiziun naziunala dal 1939 a Turitg. Il terz mument che ha marcà decisivamain il chalandamarz è la publicaziun ed il success dal *Uorsin*.

En il text original puter da Selina Chönz cumenza l'istorgia dad Uorsin sin la tschintgavla pagina cun ils plets: «Hoz aunz Chalandamarz...», damai il di avant chalandamarz. Il motiv per l'aventura dad Uorsin è la concorrenza tranter ils mats per l'emprima piazza en il cortegi da festa. Questa piazza d'onur è en sasez reservada als mats ils pli vegls. Uorsin n'è betg tranter els e sia intenziun da metter sil chau l'urden tradiziunal resentan ils pli vegls sco arroganta. En il cudesch vegn perquai introduci in segund criteri per l'urden dal cortegi: la grondezza da las stgellas. Sch'ins guarda sin l'isanza sco ch'ella vegniva vivida ed organisada da lezzas uras, na paran quests dus criteris per l'urden dal cortegi dentant betg d'esser vegnids applitgads al medem mument u al medem lieu. Constant Könz (\*1929), il figliaster da Selina Chönz, raquinta per exempel che a Guarda saja stada ils onns 1940 la vegliadetgna l'unic criteri per la piazza en il cortegi. Ses frar schumellin saja be 10 minutas pli vegl ch'el sez, ma el saja anc rivà tar ils pasters, entant che Constant stueva ir en il cortegi – ma sco mat il pli vegl almain a la testa da quel. Gia ina regla da scola da Guarda da l'onn 1812 statuescha cleramain che l'urden dal cortegi va tenor la vegliadetgna:

Il prüm di d'Marz sun tuot obliats da comparair in regla tuot sco l'ante puong z declera, cun l'obligaziun plü ultra d'ir in lingia davo vegls, sainza contradicziun ne disuniun, e que da chasa in chasa, talocant e scrolant a tuot podair e dont davo ingraziament a tuots quels ch'ins dan il Chalandamarz, sot poena in cognoschentscha del dret.<sup>17</sup>

Al cuntrari sa basa l'urden dal cortegi da chalandamarz en Engiadin'Ota plitost sin la grondezza da las stgellas – surtut a Zuoz nua che la famiglia Könz abitava precis cur che dunna Selina scriveva il *Uorsin*. Anc oz vegnan ils mats mess en lingia a Zuoz il di da la «Prouva da Chalandamarz» tenor la grondezza da lur stgellas ed il rang en il cortegi vegn scrit cun crida en las stgellas. Anc in'autra passascha dal *Uorsin* dat in indizi che l'istorgia è en sasez situada en Engiadin'Ota: Uorsin prova da survegnir ina stgella pli gronda «giò tal pur da l'acl'Urlanda». Las aclas da la famiglia Orlandi – enconuscenta or da las paraulas engiadinaisas da Gian Bundi – stattan en Val Bever ed en Val Chamuera en Engiadin'Ota. Anc oz survegnan ils mats da Zuoz las pli grondas stgellas tar la famiglia Planta (ils maruns e las plumpas da Planta) che ha ertà dals Orlandis sper las plumpas er l'Acla

17 Ritz, Jachen (1910:149)





A l'exposiziun naziunala da Turitg l'onn 1939 vegn mussà al di chantunal dal Grischun in cortegi da Chalandamarz. (© Archiv da la citad da Turitg, stgatla VII.8o, Bündnertage, foto 1)

Serlas en Val Chamuera. Selina Chönz ha damai gì davant egls plitost in chalandamarz dal tip da l'Engiadin'Ota ed ha cumbinà dus criteris da duas regiuns diversas per l'urden dal cortegi.

Il chalandamarz che Carigiet illustrescha è dentant cleramain il chalandamarz da Guarda! En general illustrescha Carigiet fitg detagliadamain il text da Selina Chönz, per exempel chattain nus mintga singul detagl numnà en il text puter tant tar l'emprim grond purtret che mussa Uorsin sco en l'acla (il maz da chaminella etc.). Però il purtret che mussa il chalandamarz cuntegna blers detagls che na derivan betg dal text. L'unica illustraziun da Carigiet che mussa il chalandamarz è fitg libra envers il text, ma fitg fidela a diversas spezialitads dal chalandamarz da Guarda:

Il cortegi da chalandamarz va enturn in bigl. Dus mats laschan strasunar scrols. Il mat il pli vegl, in dals patruns, porta in satg per las donaziuns alimentaras ed ina batgetta. Questa batgetta tegna el vi da la pitga dal bigl e tut ils mats dal cortegi ston passar sutor.

Il bigl, ils scrols e la batgetta na vegnan betg numnads en il text, ma èn tipics elements ch'ins chatta sulettamain tar il chalandamarz da Guarda. Gia la regola da scola dal 1812 citada survart statuescha per exempel:

L'ultim di da Favrer ad uras 8 vegn ogni ün del Chalandamarz in ün lö fixà per talocar oura, ir gio'n Giarsun e vi'n Bos-cha e que con bachettas, scrols e talocs sot poena della falla. [...] Vain mis in obligaziun a nus tuots da scolar e talocar a tuot podair, per cha tuots benefactors dvaintan bain comoventants a dar ün bun chalandamarz [...].<sup>18</sup>

Alois Carigiet sa lascha damai inspirar per sia illustraziun dal chalandamarz directamain dal cortegi ch'el observa durant ses segiurns a Guarda tar la famiglia Könz. Il purtret da Carigiet mussa – sco dal rest er fotografias istoricas – che l'unifurmaziun usitada ozendi cun tingalins e faziels da culiez cotschens e cun blusas blauas è in fenomen relativamain nov. Ultra da quai ha il cudesch dal *Uorsin* dentant marcà tant la valurisaziun e furma actuala dal chalandamarz – sco er sia commercialisaziun turistica.

#### 2.4 Publicaziun e propagaziun dal cudesch

Il cudesch è vegnì publitgà dal 1945 tar la Lia Rumantscha e propagà dal moviment rumantsch sco element per rinforzar e vivifitgar la schientscha rumantscha. Jon Pult suttastritga en ses «Duos plets sün via» che quest'istorgia saja vegnida stgaffida comunablamain da dus artists rumantschs, in pictur da la Surselva ed ina scriptura engiadinaisa ed el sperescha che quest'ovra creschida or da la terra rumantscha vegnia a svegliar en ils cors dals uffants rumantschs la primavaira rumantscha:

Quaist cudesch da pops, creschü our da noss'aigna terra, inspirà da nossa vegl'üanza da Chalanda-marz, ais in sia mera e fuorma artistica ün'ouvra tuottafat nouva. [...] Per nossa cultura imnatschada ais que üna furtüna cha nus pudain dar in man als uffants ün'ouvra rumantscha uschè s-chetta e dallettaivla. Quels bruozelets chi guardan cun ögls schmüravgliats ils pops ed imprendan da lur mammas ils versins fan l'avegnir da nossa lingua. [...] Mo quant plü dastrusch toccarà l'istorgia ils cours da noss pitschens Engiadinais chi sun svesa its cun zampuogns e s-chellas tras las giassas dals cumüns. Schi dain ad els quaist bel regal ch'els possan ir insembel cun «Uorsin da la s-chella» sunand e chantand – portand in lur cours la prümavaira rumantscha.<sup>19</sup>

<sup>18</sup> Ritz, Jachen (1910:149)

<sup>19</sup> Pult, Jon (1945)



Tipics elements dal chalandamarz da Guarda (qua dal 1982) èn fin hoz il gir enturn ils bigls ed il cortegi sutor las batgettas. (© Eduard Widmer, Turitg)

En il *Geleitwort* da l'ediziun tudestga, cumparida il medem mument tar il Spiegel Verlag, exprima Jon Pult la speranza ch'il cudesch e la figura dal Uorsin vegnian ad esser buns mess e mediators per la renconuschientscha dal rumantsch en Svizra: «Möge auch Schellen-Ursli's Glocke über die Bündnerberge hinausläuten, weit weg in die Herzen all seiner jungen Freunde!»

## 2.5 Recepziun dal cudesch

Per la recepziun ordvart positiva dal *Uorsin* en Svizra era la stretga relaziun da l'istorgia e da las illustraziuns cun valurs patrioticas ed ideals svizzers da grond'impurtanza. Il pedagog e manader d'in seminari Willi Schohaus scriva per exempel en la revista *Das Wohnen* ed en la *Gasetta svizra per las scolastas*:

*Schellen-Ursli* ist das beste schweizerische Kinder-Bilderbuch, das mir begegnet ist. Der Stoff der Erzählung ist vorzüglich: Ein kleiner Engadiner Bauernbub, der sich nicht in eine verächtliche Rolle hineindrängen lassen will, weiss sich zu helfen.<sup>20</sup>

E la revista *Das Werk* dals architects svizzers e dal Werkbund svizzer conguale ils cudeschs da Carigiet cun l'ideal estetic da quella giada per ina architectura pretensiusa ma senza firlefanças:

Carigiet ist ein grosser Künstler. [...] Er liebt seine Heimat. Er trägt sie in sich in unzähligen Bildern. Er macht in seiner Kunst ihr einzigartiges Glück, ihre einzigartige Schönheit sichtbar. [...] Ein Carigiet-Bilderbuch ist etwas Kostbares und Seltenes, zugleich etwas Einfaches und Bescheidenes. Es gleicht inmitten des Jahrmarktbetriebes der Kinderbuchproduktion einem solid gebauten Haus, in dem alles am rechten Platz ist. [...] Es wird vom Echten in unserer Zeit künden, wenn der kunterbunte Plunder mit seinen modischen Nippes aus Gummi und Zellophan längst im Abraum angekommen und verrottet ist.<sup>21</sup>

Quest project naschì or dal moviment rumantsch, questa collavuraziun tranter dus artists rumantschs da differentas valladas, quest omagi da Selina Chönz ed Alois Carigiet a la lingua e cultura rumantscha ed al mund muntagnard e puril ha gì in success nunspetgà en Svizra e sin tut il mund. Las illustraziuns dad Alois Carigiet per ils cudeschs d'uffants e per la belletristica rumantscha en general èn ina contribuziun duraivla al patrimoni rumantsch ed a la mediaziun da sia cultura e litteratura.

<sup>20</sup> Schohaus, Willi (1947:13)

<sup>21</sup> G., H.-F. (1953:62)



### 3. Bibliografia

- BUNDI, SIMON (2012). *Graubünden und der Heimatschutz. Von der Erhaltung der Heimat zur Erhaltung des Dorfes Guarda*, Archiv chantunal dal Grischun, Cuira.
- CADUFF, NICOLAUS (2014). *Sils fastitgs dil bronz*, Postfacziun per la reediziun dal Culan da Crestaulta, en: Toni Halter, *Culan da Crestaulta*, Chasa Editura Rumantscha, Cuira, p. 301–306.
- CARIGIET, ALOIS (1953). *Blick in meinen Arbeitsraum*. en: Internationale Tagung für das Jugendbuch, Sauerländer, Aarau, p. 153–157.
- CORAY, RENATA (2008). *Von der Mumma Romontscha zum Retortenbaby Rumantsch Grischun. Rätoromanische Sprachmythen*, Institut per la perscrutaziun da la cultura grischuna, Cuira.
- DOORNKAAT, HANS ten (1992). *Alois Carigiet: «Vater» von Schellen-Ursli*, en: Hansjakob Diggelmann et al., *Alois Carigiet. Bühnenbildner, Graphiker, Maler*, AS Buchkonzept, Turitg, p. 91–105.
- G., H.-F. (1953). *Flurina und das Wildvöglein*, en: Werk, tom 40, annada 1953, p. 61–62.
- GANZONI, ANNETTA e RICO VALÄR (2014). *Rätoromanische Präsenz an der Expo 64 zwischen Aufbruch und Tradition*, en: *Memoriav Bulletin*, nr. 21, p. 21–23.
- GRAF, FELIX (2015). *Humorvoll, pointiert und einfallsreich. Die Plakate von Alois Carigiet*, en: Hans ten Doornkaat (ed.), *Alois Carigiet. Kunst, Grafik, Schellen-Ursli*, Orell Füssli, Turitg, p. 22–25.
- MATHIEU, JON (1983). *Eine Region am Rand. Das Unterengadin 1650–1800*, Cuira.
- MOSER, REGULA (2015). *Ein Sinnbild paradiesischer Schönheit und Reinheit. Realität und künstlerische Freiheit bei Alois Carigiet*, en: Hans ten Doornkaat (ed.), *Alois Carigiet. Kunst, Grafik, Schellen-Ursli*, Orell Füssli, Turitg, p. 76–81.
- PULT, CHASPER (2015). *Ein Engadiner Kuppler als Geburtshelfer des Uorsin*, en: Hans ten Doornkaat (ed.), *Alois Carigiet. Kunst, Grafik, Schellen-Ursli*, Orell Füssli, Turitg, p. 40–43.
- PULT, JON (1945): *Duos plets sün via*, en: Selina Chönz ed Alois Carigiet, *Uorsin*, Lia Rumantscha, Cuira.
- RITZ, JACHEN (1910). *Diversa da Guarda. Ledscha da Chalandamarz*, en: Annalas da la Societad Retorumantscha, annada 24, p. 149–150.
- SCHOHAUS, WILLI (1947). *Schellen-Ursli*, en: Wohnen, carnet 1, annada 1947, p. 13.
- VALÄR, RICO (2013). *Weder Italiener noch Deutsche! Die rätoromanische Heimatbewegung 1863–1938, hier + jetzt*, Baden.
- VALÄR, RICO (2015). *Alois Carigiet und die rätoromanische Heimatbewegung. / Wie Selina Chönz und Alois Carigiet den Chalandamarz darstellen und prägen. / Die Engadiner-Trilogie als Ausdruck des heimatschützerischen Landigeistes*, en: Hans ten Doornkaat (ed.), *Alois Carigiet. Kunst, Grafik, Schellen-Ursli*, Orell Füssli, Turitg, p. 36–39, p. 56–61, p. 82–85.

Rico Valär, Herbartstrasse 11, 8004 Turitg, rico@valaer.ch